

The One With Chandler's Work Laugh

Written by: Alicia Sky Varinaitis

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

512 钱德例行公事的假笑

瑞秋对钱德和莫妮卡究竟到了什么程度而好奇不已；找莫妮卡打听，莫妮卡却编造谎言来敷衍她。

罗斯得知艾米丽又将再婚的消息，沮丧中出外寻欢作乐，结果和珍妮丝一夜情。

他们的关系很快曝光，但罗斯满腹苦水，唠叨个没完，结果连珍妮丝都无法忍受他，两人闪电分手。

钱德带莫妮卡参加工作派对，还和老板及老板夫人打网球；莫妮卡发现工作中的钱德乏味且总是假笑。

菲比和乔伊让小鸡小鸭赛跑。



5.12 The One With Chandler's Work Laugh

Rachel tries to learn more about Chandler and Monica's relationship;

when Rachel confronts her, Monica makes up some pretty lame lies to cover it up.

Ross finds out Emily is engaged to be married again;

he goes out on the town and somehow hooks up with Janice.

Their relationship starts out great, but soon Janice can't stand Ross's constant whining and she breaks it off.

Chandler takes Monica to a work party, as well as some outings(n.外出) with Chandler's boss and his wife;

Monica learns that 'Work Chandler' is a suck-up with an exaggerated laugh.

Phoebe and Joey race birds.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is trying to **pry more information about** Chandler and Monica from Joey who's sitting on the couch and **busy downing** a pizza.]

pry vi. 刺探 打听

Rachel: Come on Joey!!!

Joey: Rach, I told you everything I knew last night! Look, **it's not that big of a deal**, so Monica and Chandler are doing it.

Rachel: I can't believe you would say that!

Joey: Sorry. Monica and Chandler are making love.

Rachel: No! I mean come on! This is a **huge** deal! (She sits next to him on the couch.) Fine I want | I need more details, who-who **initiated the first kiss**?

Joey: (thinks) I don't know.

Rachel: God, just cannot imagine Chandler being romantic. **Is he romantic with her**?

Joey: I don't know.

Rachel: Are they in love?

Joey: (thinks) I don't know.

Rachel: You don't know anything.

Joey: Ohh, I know one thing!

Rachel: What?

Joey: They did it right there on the couch.

(He points to where she's sitting and she jumps up quickly.)

Opening Credits

[Scene: Central Perk, everyone is there as Ross enters.]

Joey: Hey Ross!

Phoebe: Hey!

Ross: (disinterested) Hey-yeah. (He hurries up to the counter.) Hey Gunther, can I have a scone please? (To the gang.) Wanna hear some good news?

disinterested adj. 不感兴趣的 不关心的 冷漠的/A scone is a bread thicker than a bannock[n. (英国北部的)一种薄麦饼]. It is made of wheat, barley(n. 大麦) or oatmeal(n. 燕麦片), usually with baking powder(n. 发酵粉) as a leavening(n. 酵母 发酵物) agent[<化>剂] and usually goes well with fried sausage(n. 油炸香肠) in a buttered roll(n. 黄油涂层). The pronunciation in the United Kingdom is open to debate. Some sections of the population (nearly two thirds of the British population and 99% of the Scottish population, according to one academic study) pronounce it as /skɒn/ (to rhyme with gone), and the rest pronounce it /sk ʊn/ (to rhyme with cone). According to Merriam-Webster, the word scone derives perhaps from the Dutch schoonbrood (fine white bread), from schoon (pure, clean) and brood (bread). <英>烤饼 司康



Chandler: Is somebody else gonna give it to us? Because you certainly don't seem like you have any.

Ross: NoNoNo, I do. Someone I know is getting married! Yeah! And weddings are happy occasions! Oh, by the by, it's my ex-wife Emily!

by the by<俚>Another way of saying "by the way".

All: What? Oh!

Chandler: Sorry man.

Gunther: Here's your scone.

Ross: Oh, thanks Gunther. (He takes it, hands the plate onto Rachel, sets it down on the table, and proceeds to pound it into oblivion while saying.) **STUPID BRITISH SNACK FOOD!!!!!!**

pound vi. 连续重击/oblivion n. 遗忘 失去感觉

Chandler: Did they teach you that in your anger management class?

Phoebe: Hey, you know what might help you deal with it? Think of it this way, you and Emily **are in the past** and you can't be mad about the past. So are you still mad about the Louisiana Purchase?

Louisiana Purchase :罗斯得知埃米莉马上就要又结婚了非常难受'菲比等人就劝慰他说:一切都过去了?你不应该为过去感到难过'你现在还为『路易斯安那大采购』难受吗?路易斯安那是美国中西部的一大块地方'新生的美国从法国手里以低廉的价格购得'成为了未来美国的发展基础'这次购买行动史称『路易斯安那购地』。这是一笔美国占了超级大便宜的买卖'所以瑞秋就告诉菲比'没有人为这个过去而难过'搞笑的菲比说:『对啊'没有人难过'这正是我想说的。』/The Louisiana Purchase 'was the acquisition by the United States of French claims to approximately 530,000,000 acres (828,000 sq mi or 2,100,000 km²) of territory in 1803, at the cost of about 3¢ per acre (7¢ per ha); totaling \$15 million or 80 million. Including interest, America finally paid \$23,213,568 for the Louisiana territory. The land purchased contained all of present-day Arkansas[n. 阿肯色州(美国中南部的州)], Missouri, Iowa, Oklahoma, Kansas, Nebraska, Minnesota south of Mississippi River, much of North Dakota, nearly all of South Dakota, northeastern New Mexico, northern Texas, the portions of Montana, Wyoming, and Colorado east of the Continental Divide, and Louisiana on both sides of the Mississippi River, including the city of New Orleans. (The Oklahoma Panhandle[n. 狭长的土地], and southwestern portions of Kansas and Louisiana were still claimed by Spain at the time of the Purchase.) In addition, the Purchase contained small portions of land that would eventually become part of the provinces of Alberta and Saskatchewan. The land included in the purchase comprises around 23% of the territory of the modern United States. The purchase was an important moment in the presidency of Thomas Jefferson. At the time, it faced domestic opposition as being possibly unconstitutional(adj. 违反宪法的). Although he felt that the Constitution did not contain any provisions(n. 规定) for acquiring territory, Jefferson decided to purchase Louisiana because he felt uneasy about France and Spain having the power to block American traders' access to the port of New Orleans.



Rachel: Pheeb, I don't think anyone's mad about that.

Phoebe: Exactly! Because it's in the past!

Joey: (eyeing the flattened scone) Anybody gonna eat that?

eye vt. 看 注视/flatten v. 变平

[Scene: Chandler's office, Monica and him are at a party **his office is throwing.**]

throw <口>举行(宴会等)

Monica: Look at us all dressed up for the big office party! By the way, what are we celebrating?

Chandler: Oh, we had a lot of **liquor leftover** from the Christmas party.

Monica: I think this is so cool because none of our friends are here and we can be a real couple. We don't have to hide.

Chandler: I know, I can do this. (He takes her hand.)

Monica: Ooh, and I can do this. (She kisses him on the cheek.)

(They both **stand real close together.**)

Both: We can't do that. (They separate.)

(Chandler's boss (Doug) walks up.)

Doug: Hey Bing! (Slaps him on his ass.) (Sees Monica) Wo-ho-ho, who's the pretty lady and **what the hell is** she doing with you?

Chandler: I asked myself **that very question**, sir. Uh, (Points to Monica) this is Monica. (Points to his boss.) This is my boss, Doug. Doug this is Monica.

Monica: Hi, nice to meet you!

Doug: Hi! And this is my wife Kara.

Kara: Nice to meet you Monica. Bing! (Slaps Chandler on his butt.)

Doug: Say uh, Bing, did you hear about the new law firm **we got working for us?**

law firm<主美>法律事务所

Chandler: No, sir.

Doug: Yeah, **Dewey, Cheatum, and Howe.** (Dick'em, Stick'em & Run.)

Dewey, Cheatum, and Howe ‘钱德勒的上司经常开些不着边际的玩笑’这一回他又对着钱德勒和莫妮卡说：‘我们最近找到了杜威 | 奇特姆 | 豪威事务所。’——这是美国一家著名的律师事务所。问题是这并不好笑，所以钱德勒只能露出一脸假笑。

(Chandler does a fake laugh.)

Doug: Come on honey, let's go drink our body weight 让我们去喝个够吧 (这个不是习惯用语 是这位大师的俏皮话). (They walk off leaving Chandler and Monica alone.)

Monica: What was that?

Chandler: What?

Monica: That noise you just made?

Chandler: Oh, that was my work laugh.

Monica: Really? Your work laugh?

Chandler: Oh, believe me, to survive this party, you're gonna have to come up with one too.

Monica: All right, check me out.

Chandler: Okay.

(She walks up to where Doug is finishing another joke to another group.)

Doug: : says \$30 Father; same as in town.

(Monica does a fake laugh. For the laughs, you'll have to see the episode. I can't describe them.)

[Scene: Central Perk, Monica is buying a muffin as Chandler runs in.]

A muffin is a bread- or cake-like baked good. Muffins resemble cupcakes[n. <美> (波纹) 纸托蛋糕]: they have cylindrical(adj. 圆柱形的) bases, rounded conical(adj. 圆锥的) tops, and are usually sweet, although savory(adj. 可口的) varieties (such as cornbread muffins) also exist. They generally fit in the palm(n. 手掌) of an adult hand, and are intended to be consumed by an individual in a single sitting. Earlier in the history of the term, muffin was used by British English-speakers to refer to a different baked good, the smaller, disk-shaped English muffin, although in contemporary(adj. 当代的) usage, the principal meaning of muffin for most speakers on both sides of the Atlantic is the larger, cupcake-shaped baked good. In modern practice, muffins often have a "topping" baked in, such as blueberries or chocolate chips.

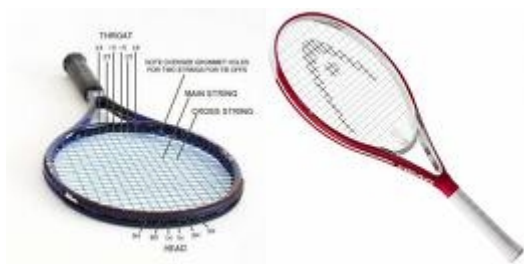


Chandler: Hey! Everybody at work loved you last night!

Monica: Really?

Chandler: And! They like me more just because I was with ya! I think you repaired a lot of the damage from when they met Joey. And Doug wants us to play tennis with them. He's never even talked to me outside of work. Except for that time when we bumped into each other at that strip club. (She glares at him.) Strip church. Anyway, I'm gonna go try and find a racquet.

racquet n. 球拍



Monica: Hey, I thought you already had one.

Chandler: Oh I used to, but then Joey thought it would be fun to go to Central Park and hit rocks at : bigger rocks. (He starts to leave and stops an entering Rachel.) Hey Rach, do you have a tennis racquet?

Rachel: Oh umm, y'know I lent it to Joey and I never actually got it back.

Chandler: Okay, good luck with that. (Exits.)

Rachel: (To Monica) Hey!

Monica: Hi!

Rachel: What's up?!

Monica: What are you doing here? I thought you had to do inventory all day.

inventory n. 存货清单 存货盘存(报表) 财产目录

Rachel: Well yeah, I do, but I decided to take a long lunch and spend some time with my friend Monica. Y'know I-I feel that we don't talk anymore. How are you? What is new with you?

Monica: Uhh, not much. Uh, work's good.

Rachel: Oh y'know, we don't have to talk about work. We can talk about anything!

Monica: Okay. Umm :

Rachel: Hey! Y'know what? Let's talk about relationships!

Monica: Okay, what's going on with you?

Rachel: Nothing! You go!

Monica: Well, I-I | there was this guy at the bank that I thought was cute umm, but I don't anymore.

Rachel: Wow that's uh, juicy. Umm, (checks watch) y'know what though Mon, I actually do have a lot of work to do so if-if | are you sure there's just not anything else?

juicy <口>生动有趣的 富于刺激性的

Monica: Yes, I'm sure! Rachel, is there something that you want to talk me about?

Rachel: No! (Gets up to leave.) (Under her breath.) If there was I wouldn't tell you.

under one's breath 'in low tones. 轻声细雨

[Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Phoebe is settling a dispute between the chick and the duck.]

settle a dispute v. 调和争吵

(The duck quacks.)

Phoebe: Okay, then what happened?

(The duck flaps its wings frantically.)

Phoebe: (gasps) Ohh. Uh-huh. Uh-huh. (The chick clucks.) You'll get your turn!

cluck v. 咯咯地叫

Ross: (entering from the bathroom) Hey Pheeb, what's going on?

Phoebe: Nothing! (Picks up and sets the chick down on the floor.) (To the chick.) This is not over!

Ross: No! No! No!

Phoebe: What?!

Ross: I was up all night writing this really nasty letter to Emily! It was perfect and now it's all covered in-in: (The duck quacks.) Actually, thanks!

be up all night doing 熬夜做某事/nasty adj. 脾气不好的 恶意中伤的

Joey: (entering from his room) All right! Everybody ready to go to the movies?

Ross: Uh actually, I think I'm gonna skip it.

Joey: Really?

Ross: Yeah, I'm gonna stay and read my book. I just wanna be alone right now.

Joey: Oh. Are you sure you don't want to come? Tom Hanks, Meg Ryan, they get mail and stuff.

Tom Hanks, Meg Ryan : 乔伊等人去电影 '邀请罗斯同去 '但罗斯心情不好 '宁愿在家里待着 °
乔伊说 : "你真的不想去吗?有汤姆·汉克斯(Tom Hanks) `梅格·瑞恩(Meg Ryan)和邮件什么的 °"
这显然是在说由两人主演的《电子情书>You've Got Mail》
/Thomas "Tom" Jeffrey Hanks(born July 9, 1956) is a two-time Academy Award-winning American film actor, Emmy winning director, voice-over artist and movie producer who starred in family-friendly and screwball(adj. 怪癖的 精神有点怪的)comedies before achieving notable success as a dramatic actor in Philadelphia and Forrest Gump. As of September 24, 2006, Hanks is the highest-grossing(adj. 最赚钱的 最高票房的) lead actor of all time, with a combined gross of over USD\$3.3 billion and a worldwide gross(n. 总额) of nearly \$6 billion.



Meg Ryan (born November 19, 1961) is an American actress who specializes in romantic comedies, but has also worked in other film genres.



You've Got Mail is an American romantic comedy released in 1998 by Warner Brothers. It is a remake of the film, The Shop Around the Corner (1940), in which two letter-writing lovers are completely unaware that their sweetheart is in fact the co-worker with whom they share a certain degree of animosity(n. 仇恶 憎恨). There was also a 1949 musical remake, In the Good Old Summertime starring Judy Garland. You've Got Mail updates that concept to the use of e-mail. (The name of the film is the greeting that American AOL[American On-Line 美国在线服务公司] users hear when they receive new e-mail.) The film received significant media coverage(n. 覆盖范围) leading up to(adv. 作为：的准备) its release in anticipation of the romantic coupling of Tom Hanks and Meg Ryan, who had appeared together previously in Joe vs. The Volcano (1990) and Sleepless in Seattle (1993).



Ross: That's okay, Joe.

Joey: All right, let's go Pheeb.

Ross: (licks the envelope and encounters a foreign substance on the glue.) Oh God!

foreign substance n. 杂质 外来物质

[Scene: A tennis court somewhere in the city of New York, it's the doubles match-up of a century Chandler and Monica versus Doug and Kara.]

Doug: Bing!

(Hits the ball towards Chandler who returns it back to him. He then hits the ball at Monica who slams it and it bounces off Kara's leg.)

Kara: Oww!!

Monica: Game!

Game<俚>short for "Game over!"

Doug: Well, I gotta tell ya Bing; that partner of yours is a real tiger. (To his wife.) Are you all right sweetheart?

tiger n. 勇敢(或强悍)的人

Kara: (out of breath and mouths) I'm not all right.

Doug: We're, we're just gonna get a little sip of water.

(They both walk off the court.)

Monica: Am I on fire today or what?! Those birds are browned, basted, and ready to be carved!

be on fire<俚>A term that people use when someone is doing great and they are unable to be stopped(especially in a game)/brown vt. 使变成褐色(或棕色)/baste vt. 润以油脂 (在烤肉上)涂油/carve v. 雕刻 切开

Chandler: Okay, easy Martina. I think we should let them win the next game.

Martina 钱德勒和莫尼卡与钱德勒的上司夫妇去打网球双打 结果喜欢凡事争第一的莫尼卡一点都不让球 钱德勒就说 好了 马丁娜 放松一点 马丁娜是剧集播出时网坛最火爆的女将辛吉斯(Martina Hingis)的名/Martina Hingis (pronounced: hing-GISS) (born September 30, 1980 in Košice, Czechoslovakia[n. 捷克斯洛伐克], now Slovakia) is a

former world number one Swiss tennis player. Known as the "Swiss Miss," she has won five Grand Slam singles titles (three Australian Open, one Wimbledon, and one US Open). She has also won nine Grand Slam women's doubles titles, winning a calendar year(n. 历年) Grand Slam in 1998, and one Grand Slam mixed doubles title. She set a series of "youngest-ever" records before ligament(n. 韧带) injuries in both of her ankles forced her to withdraw from professional tennis at the relatively early age of 22. On November 29, 2005, after several surgeries and long recuperations(n. 恢复), the 25-year-old Hingis announced that she would return to the WTA[Women's Tennis Association] tour, starting her professional comeback at a low-key(adj. 低调的) tournament in Gold Coast, Australia in January 2006. Since then, Hingis has climbed to No. 6 in the world rankings, won three titles (at the Tier I tournament in Rome, the Tier III tournament in Kolkata, India, and the Tier I tournament in Tokyo), was the runner-up(n. 亚军) in three tournaments (Tier I tournaments in Tokyo and Montreal[n. 蒙特利尔(加拿大)] and the Tier III in Gold Coast), and qualified for the 2006 WTA Tour Championships in Madrid. She is currently engaged to fellow tennis player Radek Štěpánek. She has been coached by former Czech professional and mother, Melanie Molitor. However, she currently does not have a coach.



Monica: I'm sorry, I don't understand what you just said.

Chandler: Let them win one.

Monica: Are you crazy?! **We own those two!** I mean look at 'um, he can't breath and she's popping pills.

own <俚>1.To beat someone at a game(usually a video/pc game)2.To be better at someone/pop pill<俚>吞药片

Chandler: You're not even giving them a chance!

Monica: They have racquets don't they?!

Doug: Uh Bing, I think we're gonna **make this the last game.**

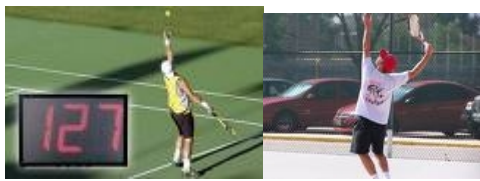
Chandler: Oh yes, sir! Put me out of my misery. Are you sure you never played pro? (Does his work laugh.) (To Monica) Please let them win!

Put me out of my misery 让我脱离苦海吧/pro<俚>a professional 职业运动员

Monica: I'll take it down to 95% but that's the best I can do.

(She serves to Doug who returns it to Chandler. As it bounces over his head Chandler swings and misses.)

serve n. v. 发球/swing vt. 挥舞 使摆动



Chandler: Oopsey, missed it!

oops int. 表示惊讶 狼狈时所发的喊声

Monica: I got it! (She hits a forehand smash that bounces right in between Doug and Kara and scores a point.)

forehand smash n. 正手抽击



Doug: Nice shot.

(Chandler glares at her and she shrugs her shoulders. Monica serves again; and Kara returns it.)

Monica: I got it!!

(Chandler cuts in front of her and hits the ball high and long.)

Chandler: Long! (Gives Monica the Work Laugh.)

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Chandler are returning from the game.]

Monica: I can't believe you let them win!

Chandler: Yeah, at least you **hid your feelings well** about it.
(Removes a smashed racquet from his bag.)

smashed racquet



Monica: I was frustrated.

Chandler: It was my racquet.

Monica: I was frustrated with you!

Chandler: If we hadn't lost the game they **never would've** invited us to dinner tomorrow night.

Monica: Y'know what really **bothers me**? Is it's how-how different you **act around them**! I mean y'know the throwing the tennis games, the fake laugh, the "I'll see you later, Bing!" "Not if I see you first, Doug!" (Mocks the fake laugh.)

throw v. 放弃

Chandler: Listen, I don't sound like some crazed, drunken pirate.

crazed adj. 疯狂的 癫狂的

drunken pirate



Chandler: I know you don't, but 'work Chandler' does. I gotta tell you, I don't like Work Chandler. Okay? The guy's a suck-up.

suck-up <俚>Someone who compliments everything because they want something for themselves, for example friendship n. 狗腿

Chandler: Okay y'know what, because you said that, I'm not putting out tonight.

put out<俚>1.when a female dispenses(v.给予 分与) her sexual favors she is said to "put out".2.To voluntarily defer to(v.顺从) another's sexual desires to please one's own (e.g., allowing another freedom for anal/oral sex, etc)

[Scene: Chandler, Joey, and Ross's, the next morning the girls are there with Joey.]

Monica: I'm telling you, something's wrong! My brother does not **stay out all night** 彻夜未归.

Joey: Maybe we should check the trash chute.

chute n. 泻槽 导槽 滑运道

trash chute



Rachel: Ross couldn't **fit down** the trash chute.

Joey: That's right, he almost could. Which is exactly how I **got stuck** there.

(Ross enters.)

Phoebe: Hey!

Rachel: There he is!

Monica: Oh my God! (She goes to hug him, stops short, and hits him on the shoulder.) Where the hell have you been?!!

stop short v. 突然停止

Ross: Just, y'know out.

Rachel: Ohh, out, oh God, I don't know why we didn't think to check there!

Phoebe: What were you doing?

Ross: I uh, went to a bar. And then I just uh, just walked around for a while.

Rachel: You walked around all night in the city by yourself?

Joey: (snaps his fingers) He hooked up! He hooked up with someone.

hook up<俚>to have sex with someone

Ross: Look, I don't have to answer your questions! Okay? I'm a big boy, I can do whatever I want!

Joey: He hooked up!! Tell us about her!

[Suddenly the door opens and Ross's mystery girl enters. I'll give you a hint to who it is: OH : MY : GAWD!! Uh-huh, it's Janice.]

Gawd n.<俚>上帝

Janice: (entering) Ross you left your scarf in : (sees everyone.) Hey you guys. (Does the laugh.)

(They all turn and with shocked looks on their faces stare at Ross. Ross is at a loss for words at this moment.)

Commercial Break

[Scene: Chandler, Joey, and Ross's, continued from earlier.]

Janice: Uh-oh-okay. Uh-oh-okay. I know what you all are thinking. But Chandler is in **Yemen**! I'm a young woman! I have needs! I can't wait forever!

Rachel: Yeah! No that's what I was thinking.

Janice: So I'm asking you please, take a moment before you judge me.

take a moment v. 花一些时间/judge v. 作评价 说三道四

Phoebe: Oh, nobody's judging you. (They all turn and look at Ross.)

Janice: Oh! Okay! (To Ross) You, **Mister Right Place at the Right Time**, call me! (Does her famous, or is that infamous, laugh and exits.)

infamous adj. 声名狼藉的 臭名昭著的

(They all turn and glare at Ross.)

Joey: So I guess you finished your book. **Had some time on our hands**, did we?

Ross: Okay, look, I-I know what you guys are going to say :

Phoebe: You two will have very hairy children.

Ross: Okay, I didn't know you would say that.

Rachel: Ross! Janice?!

Joey: All right, hold on! Hold on. Hold on. This is Ross, okay? He's our friend. He obviously went crazy. He obviously **lost his mind**.

Ross: Look, it's not that crazy. Okay?

Monica: But it's Janice! I mean, she's...Janice! **How drunk were you?**

Ross: Okay, Janice and I **have a lot in common**! We've-we've both been divorced. We-we both have kids.

Phoebe: So are you actually gonna see her again?

Joey: Phoebe! Don't put ideas in his head!

Ross: I ~~am~~ gonna see her again.

Joey: Damnit Phoebe!!

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is **going through her purse** as Rachel rushes in.]

Rachel: (entering) Okay, I have to tell you something that I have never admitted during our entire friendship when we were in high school I **made out with** James Farrell even when I knew that you liked him! Wow, that feels so good to **get off my chest**! Okay, you go!

get off my chest 一吐真相

Monica: My turn? What-what are you talking about?

Rachel: Ugh, Monica, I know about you and Chandler.

Monica: What?!

Rachel: I overheard you guys on the phone the other day, and you said, "I'll just tell Rachel that I'm doing laundry for a couple of hours." And he said, "Laundry? Is **that** my new nickname?" And you said, "No! You know what your nickname is, Mr. Big."

Monica: Well. Sounds like you're writing yourself a little play there Rach. Wow! Let me know how that one turns out.

Rachel: Well, I wouldn't know because I got so freaked out that I hung up the phone.

Monica: Well, if you had kept listening, you-you would have heard me call him Mr. Big : (Thinks) : ot.

Rachel: What?!

Monica: Mr. Bigot. He tells the most **racist** jokes.

bigot n. 偏执的人 顽固者 心地狭窄的人

Rachel: All right. So that's it, you're telling me that there is nothing going on between you and Chandler.

Monica: Me and Chandler?! (Does her fake laugh.)

[Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Phoebe and Joey are there.]

Joey: All right, put your 20 bucks down. First one to find the tasty treat wins. Okay?

tasty adj. 可口的/treat n. 小点心

Phoebe: Uh-hmm.

Joey: All right. Let's get the contestants out of their isolation booths. (He removes the waste bucket that's over the duck and the laundry basket that's over the chicken.) And they're off! (He puts his foot in front of the chick, stopping it from moving.)

isolation booth n. 隔音室

waste bucket



laundry basket



Phoebe: Get your foot off my contestant! Judge!

judge n. 裁判

Joey: Judge rules, no violation.

Phoebe: Ohhh.

Ross: (entering) Hey guys!

Phoebe: Hey!

Joey: Yeah!

(Neither of them turns around from watching the chick and the duck look for the tasty treat.)

Ross: Y'know what? It sounds so weird to say this but, I just had a great day with Janice!

(They both turn around.)

Joey: What?!

Phoebe: Are you serious?!

Ross: Yeah! I opened up to her about all the terrible stuff that's been happening to me. I mean I talked for hours. It is amazing to

have someone give you such-such **focused attention**. (Joey has **lost interest** and is watching the race again.)

open up to sb about all the terrible stuff v. 大吐苦水

Phoebe: You need Janice for that? you've got us. We :

Joey: And the duck gets the Nutter-Butter!

Nutter n. 采集坚果的人/Nutter Butter crackers are a product of Nabisco. There have been three crackers(<美>饼干) made under this brand. The best-known and most popular one consists of two wheat-based, peanut-shaped wafers(n. 薄酥饼 威化饼) with a peanut butter-flavored crème(n. 奶油)center. For a time, a similar version with chocolate-flavored wafers around the peanut-butter creme were available. This has since been re-introduced as peanut butter creme Oreo cookies. There has also been a version of the product which has the peanut butter creme inside a thin wafer. All the crackers in the package are baked as one large piece which can be broken into smaller ones. Each package comes with Four Nutter Butter Bars.



Phoebe: (turning from Ross.) No!! Hey-hey that's not a Nutter-Butter, that's just an old Wonton!

The English name "wonton" can be written in Chinese either as "húndùn" (馄饨), the usual northern Chinese name meaning roughly "irregularly shaped pasta", or the more poetic "yúntūn" (Traditional Chinese: 雲吞; Simplified Chinese: 云吞), a popular Cantonese(n. 广东人) homonym(n. 同音异义词) that literally means "swallowing clouds". In Sichuan, wonton are known as "chāo shǒu" (抄手) and often served in a sesame paste(n. 芝麻酱) and chili oil sauce(n. <美>辣味番茄酱, 辣酱油) as a dish called "red oil wonton" (红油抄手).



Joey: Judge rules, Nutter-Butter.

Phoebe: Ohh, tough call.

tough call n. 很难抉择的判罚

Joey: Yeah.

[Scene: Doug's house, Chandler, Monica, and them are just finishing dinner.]

Doug: But seriously, I strongly believe that we should all support President Clinton. And her husband Bill. (Chandler does the laugh.)

William Jefferson "Bill" Clinton (born William Jefferson Blythe III on August 19, 1946) was the 42nd President of the United States, serving from 1993 to 2001. Before his presidency, Clinton served nearly twelve years as the 50th and 52nd Governor of Arkansas. Clinton was the third-youngest person to serve as president, after Theodore Roosevelt and John F. Kennedy. Clinton is considered the first baby boomer president and presided over the American transition from the political order of the Cold War. Clinton was a New Democrat politician and was mainly responsible for the Third Way philosophy of governance(n. 统治 管理) that came to epitomize(v. 概括 成为: 缩影) his two terms as president.



Kara: So how do you kids like your coffee?

Monica: Oh, none for me. Thanks.

Chandler: Just a little bit of sugar.

Doug: Well, maybe I'll bring it out and have Monica stick her finger in it. That oughta sweeten it up, huh? (Once again, with the laugh.)

sweeten v. (使)变甜 加糖

(Doug and Kara go get the coffee.)

Monica: (To Chandler) How does that laugh not give you a headache?

Chandler: Oh, you get used to it.

Monica: Y'know, I-I-I don't think that I can. So if you don't mind, maybe this will be it for me on the work things 以后关于你工作的事我就不参与了.

Chandler: So I laugh at my boss's jokes, what's the big deal?

Monica: I'd rather not hang out with this sniveling work weasel guy when I can be hanging out with my boyfriend who I actually respect.

snivel vi. 流鼻涕 呜咽而泣 n. 鼻声/weasel n. 鼬鼠 黄鼠狼 狡滑的人 奸刁的人

Chandler: Oh. (Does a double take when he realizes what she just said.)

double take n. 心不在焉后突然注意而恍然大悟

Doug: (entering) Uh, I gotta apologize for Kara's coffee. Y'know, I feel sorry for it if it ever got in a fight, it's not strong enough to defend itself. (Chandler does not laugh.) Did you hear what I said Bing?

feel sorry for v. 同情

Chandler: What?

Doug: The joke Bing. What's the matter with you?

Chandler: Well, I-I just didn't think it was funny sir.

Doug: Excuse me?

Chandler: Well, I just :

Monica: (interrupting) Honey, I just don't think that you understood the joke.

Chandler: Really?

Monica: Yeah! I mean it was really funny, I-I just don't think you've got it. You see Kara's coffee is-is-is weak tasting, okay? But-but what Doug was-was imply that it was weak physically. You get it now honey?

weak tasting n. 清淡的口味/imply vt. 暗示

Chandler: I think I do! (They all laugh.) Thank you, Monica.

Monica: I thought you could use the help 我就知道帮的上忙.

Chandler: Coffee in a fight! (Does the laugh again.)

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is going through the mail as Joey enters.]

Joey: (entering) Hey Rach! Hey, you mind if I read my comic books in here?

A comic book is a magazine or book containing sequential (adj. 连续的) art in the form of a narrative (n. 叙述). Comic books are often called comics for short. Although the term implies otherwise, the subject matter (n. 主题 主旨) in comic books is not necessarily humorous, and in fact its dramatic seriousness varies widely. The term "comics" in this context does not refer to comic strips (such as Peanuts or Dilbert). In the last quarter of the twentieth century, greater acceptance of the comics form among the general reading populace (n. 平民) coincided with (v. 与：相符) a greater usage of the term graphic novel, often meant to differentiate (v. 区别 区分) a book of comics with a spine (n. 书脊) from its saddle-stitched form, but the difference between the terms is ambiguous, as comics have become increasingly available in libraries and mainstream book stores. n. 连环漫画册



Rachel: Sure! Why?

Joey: Oh well, Chandler and Monica are over there and it's kinda **hard to concentrate**.

Rachel: What?! She just called and said that she was gonna **be working late**! She **keeps lying to** me! That's it! Y'know what? I'm just gonna go over there and confront them right now!

Joey: Panty raid.

panty<俚>pantie n. 女裤



A panty raid is a social prank(n. 恶作剧 开玩笑) in which a group of male college students "crash", or intrude upon, a gathering of female college students, ostensibly(adv. 表面上地) to steal their "panties" (undergarments) as trophies(n. 战利品) proving they had been where male students were (at one time) strictly not allowed. The notion of a panty raid dates back(v. 追溯到) at least to the mid-1940s, though the term dates to February, 1949. The first fully documented incident occurred at this time, when a group of ex-military students planned a strategic raid on one of their university's sorority(n. 女学生联谊会)houses. Because most of the perpetrators(n. 作恶者) had fought in WWII, they utilized battlefield strategy and tactics(n. 战术 策略) when planning and executing the "mission"



[Cut to Chandler, Joey, and Ross's apartment, Rachel enters and **sneaks up to** Chandler's bedroom where she overhears Chandler and Monica talking.]

Chandler: (from his bedroom) All right, so you're telling me that I have to tell racist jokes now?!

Monica: Sorry! I'm just | **I'm not very good at this!** I'm a terrible liar and I hate having to lie to Rachel!

liar n. (惯于)说谎者

Chandler: But we're not ready to tell yet!

Monica: I know! It's just that : ever since high school Rachel **was the one person I told everything to.** Y'know? I miss that so much now. She's my best friend.

(Rachel decides not to confront them and starts to walk out, knocking over a lamp **in the process.**)

knock over v. 打翻

Monica: (entering) Joey?! Oh my God, Rachel!

Rachel: Hey! Hi!

Monica: Wh-wh-what are you doing here? (She tries to pull her shirt down to cover the fact that she's wearing men's boxers.)

boxers n. 拳击短裤



Rachel: Well, I was actually | I-I came over here to-to borrow this lamp. To umm, look at my books, y'know, see them a little better.

Monica: Okay great!

Rachel: Yeah!

Monica: Great! Umm, well what-what I was doing in Chandler's room is that umm, I was cleaning it! In fact, he pays me to clean it!

Rachel: Oh! What a great way to earn some extra pocket money.

Monica: Y'know when I said to you earlier that I was at work umm, I'm at my new work.

Rachel: That's good enough 真不错. Right? (Pause.) Okay, well umm, I'm gonna go look at my books!

Monica: Okay.

Rachel: Okay.

Monica: I'll get back to my new job.

(Pause.)

Rachel: 'Kay. (Pause.) Congratulations on your new job. (She goes and hugs Monica and is almost in tears.)

(After she exits, Chandler enters.)

Chandler: Man, she is really gullible.

gullible a. 易受骗的

(Monica motions that it went right over Rachel's head[这个手势和 whistle 是什么意思].)

[Scene: Central Perk, Ross and Janice are sitting on the couch.]

Gunther: Here you go. (Serves them both some coffee.)

Ross: Thanks!

Janice: Actually, I should get going.

Ross: Are you sure? Because I can stay out as late as you want. I told you how I'm on sabbatical from work, right?

Janice: Yes! Yes! You did!

Ross: Oh :

Janice: What is wrong now?!

Ross: This isn't what I ordered! Man! Can anything go right in my life?! First my marriage falls apart and then :

fall apart v. 崩溃 土崩瓦解

Janice: I know! I know! And then you lose your apartment! And then you lose your job! And then your ex-wife gets married so fast! And now the coffee | ahh!! Ross, we need to talk.

Ross: Okay. Sometimes I feel :

Janice: No-no-no, no. I'm going to talk. I believe that the sun has set on our day in the sun.

sunset n. 日落 晚年/in the sun adv. 在阳光下 无忧无虑

Ross: Huh?

Janice: (starting to cry) You're a very sweet person Ross, umm, unfortunately I don't think I can take another second of you whining!!

whine vi. 报怨声 哭诉 发牢骚

Ross: Let-let me make sure I'm hearing this right, you're ending this with me because **I'm** too whiney? (Janice makes an agreeing sound.) So you're saying, I've become so whiney that **I** annoy **you**, Janice.

whiney adj. 好发牢骚的 嘀咕不停的

Janice: Well yeah!!

Ross: OH : MY : GOD!!

Janice: Are you gonna be okay?

Ross: I am now.

Janice: Okay.

(Joey enters.)

Joey: Umm, hi.

Janice: Oh hi! Well, I guess that's two out of three, Joey. (Laughs and exits.)

two out of three 三人中有两人已经出局

(Joey looks at Ross with a horrified look on his face.)

Ending Credits

[Scene: Chandler, Joey, and Ross's, Chandler is reading a magazine as Ross hands him a beer.]

Ross: Dude, we got to talk.

Chandler: Okay.

Ross: I just wanted to tell you something before you heard it from someone else and I hope this isn't too weird, but uh, I had uh, a thing with Janice. (He laughs, his real laugh this time.) What you're-you're not mad?

have a thing with v. 与 : 有关系

Chandler: Why would I be mad?

Ross: Well, because y'know there are certain rules about this kind of stuff. You don't uh, you don't fool around with your uh, friend's ex-girlfriends or possible girlfriends or girls they're related to.

Chandler: (realizes what Ross just said and the implications to him)
I am mad! But you know what I'm gonna do? I'm gonna forgive you!
Because that's what friends do! They forgive their friends when they do everything you just said, all on the list there. Well, but I want you to remember that I forgave you.

implication n. 牵连 含意 暗示

Ross: Okay.

Chandler: I also want you to remember that I let you live here rent free!

Ross: All right.

Chandler: And, I want you to remember that I gave you twenty (counts his money) seven dollars. No strings attached. Now, if you can't remember that, I think we should write it down | let's write it down!

string n. 附带条件/no strings adj. 无附带条件的/no strings attached <口>
Doing something for someone without asking for anything in return

End
